

He Safeguards the Green with His Life
—— Sun Jianbo, Afforestation Hero



用生命呵护绿色

—— 造林英模孙建博

国家林业局亚太森林网络管理中心 组编

A joint publication by Center of Asia Pacific Network
for Forest Management of State Forestry Administration

中国林业出版社
China Forestry Publishing House

He Safeguards the Green with His Life
—— Sun Jianbo, Afforestation Hero



用生命呵护绿色

—— 造林英模孙建博

国家林业局亚太森林网络管理中心 组编

A joint publication by Center of Asia Pacific Network
for Forest Management of State Forestry Administration

中国林业出版社
China Forestry Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

用生命呵护绿色:造林英模孙建博:中英对照 /国家林业局亚太森林网络管理中心 组编. -- 北京:中国林业出版社, 2015.5
ISBN 978-7-5038-8021-6

I. ①用… II. ①亚… III. ①孙建博-先进事迹-汉、英 IV.
①K826.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第121603号

出版 中国林业出版社(100009北京市西城区德内大街刘海胡同7号)

E-mail Lucky70021@sina.com

电话 (010) 83143520

印刷 北京卡乐富印刷有限公司

发行 中国林业出版社总发行

版次 2015年7月第1版

印次 2015年7月第1次

开本 787mm×1092mm 1/16

印张 2 (附光盘1张)

印数 1-10000册

字数 100千字

定价 100.00元

(凡购买本社的图书,如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责调换)



2014年5月16日，在第二十四次全国助残日到来前夕，党和国家领导人习近平、李克强、刘云山、张高丽等在北京人民大会堂会见第五次全国自强模范暨助残先进集体和个人表彰大会受表彰代表。孙建博作为全国三位特邀代表之一参加会议并接受会见。

On the eve of the 24th National Handicapped Day on May 16th 2014, party and national leaders including Xi Jinping, Li Keqiang, Liu Yunshan and Zhang Gaoli met handicapped assisting model groups and individuals. Sun Jianbo, one of the three special representatives, was greeted in the Great Hall of the People.



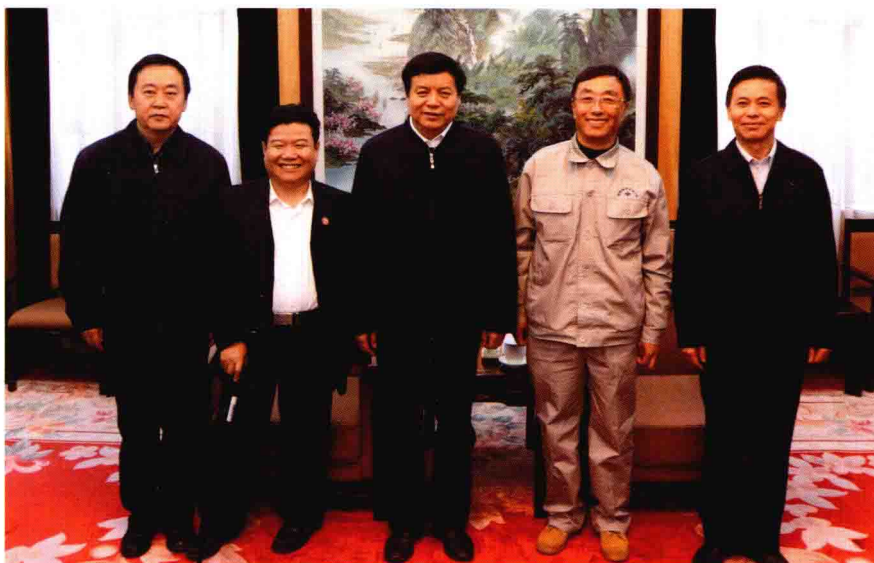
自 2013 年起，作为全国人大代表，孙建博连续两年进京参加十二届全国人大会议，并受到李克强总理的亲切接见。

Since 2013, Sun Jianbo, as the representative of NPC, has attended the 12th NPC for two consecutive years and was received by Premier Li Keqiang.



2014年12月22日至28日，十二届全国人大常委会第十二次会议在北京人民大会堂举行，孙建博应邀列席会议。会议期间受到全国人大常委会委员长张德江亲切接见。

Sun Jianbo was invited to attend the 12th NPC standing committee from 2014 December 22nd to 28th at the Great Hall of the People. He shook hands with NPC Standing Committee Chairman Zhang Dejiang.



国家林业局原局长赵树丛等领导到原山林场考察。

Zhao Shucong, the former Director of State Forestry Administration, conducted a survey in Yuanshan Group.





国家林业局张建龙等领导到原山调研。

Zhang Jianlong, the Director of State Forestry Administration, and other officials conducted a survey in Yuanshan Group.



2011年1月13日，山东电视台记者在原山林场采访孙建博。

Journalists from Shandong TV Station interviewed Sun Jianbo on January 13th, 2011.



2011年6月16日,孙建博做客“双百人物”和时代先锋网上访谈节目。

Sun Jianbo was interviewed on the internet as the awardees of the National 100 Heroic Models and the Times Pioneer.



INTRODUCTION

原山，一个绿色郁郁葱葱的林场，一个讲不完生态与民生林业故事的地方。而营造出这片勃勃生机的，领头人却是一级肢体残疾的淄博市原山林场场长孙建博。

The Yuan mountain, a lush state forest farm, is a place where stories of ecology and livelihoods abound. The person who builds this vibrant farm is none other than Sun Jianbo, the former farm manager living with physical disabilities in Zibo city.



原山集团党委书记孙建博

Sun Jianbo, Party Secretary of Yuanshan Group

1996年，孙建博被任命为淄博市原山林场场长。刚一上任，孙建博就面临着林场亏损严重，负债4009万元，职工13个月开不出工资的困境。



Sun Jianbo was appointed as the former farm manager in Zibo city in 1996. Upon taking his role, Sun Jianbo was burdened with managing Yuanshan Group's massive deficit of 40,090,000 RMB. The payroll has not been met for 13 months.

当时的原山林场自然条件艰苦，基础设施薄弱，林场发展滞后，职工生活困难。尽管几代原山人秉承“爱原山无私奉献，建原山勇挑重担”的奉献精神，然而职工依然贫穷。在当时的政策背景下，原山林场与全国其他国有林场一样，不仅没有创造出产值，还背负着沉重的债务包袱，被当地人戏称“要饭林场”。

The Yuan mountain forest farm faces harsh natural conditions and poor infrastructure, underdeveloped farm conditions and worse-off employees. While generations of dwellers in the Yuan mountain have devoted their lives to Yuanshan Group's development, the area remains underdeveloped and impoverished. Like other state forest farms then, the Yuan mountain forest farm not only has zero output, but also carries heavy debt, earning the nickname of the “begging farm”.



营林区旧貌

The former appearance of Yuanshan forest plantation





昔日未开发的原山

The unexplored Yuanshan

没人能够相信，这位新上任的场长能改变原山林场的现实命运，更何况他还是一个需要用“三条腿”爬山的人。

No one believed that the newly-appointed manager, a person who climbs the mountains with “three legs”, would significantly alter the fate of Yuanshan Group.

作为一名残疾人，孙建博的命运注定是坎坷的。蹉跎岁月塑造了他负重拼搏、不屈不挠的刚毅。

As a man living with disabilities, Sun Jianbo had a rough life, but it was this eventful year that built his unyielding character.

孙建博曾在他的自传体纪实文学《火凤凰》序言中写道：“每个有作为的残疾人都有一串悲怆、动人的故事，都是一部大写的书。”





火凤凰

Red Phoenix

Sun Jianbo once wrote in the preface of his autobiography *Red Phoenix* that “every disabled person who built his own career is the protagonist of a moving story and a great work.”

孙建博的残疾不是天生的。1962年，年仅3岁的他患了重感冒，因打错了针而得上婴儿瘫，双腿无法站立。为了给孙建博治病，父母背着他跑遍了周边大大小小的医院，动过20多次手术，仅右腿就有500多个术后缝合的针脚，最终却只治好了一条左腿。“天行健，君子以自强不息”。孙建博坚信：残疾人也能像健全人一样干出一番事业来。

Sun Jianbo was not born disabled. He contracted a heavy cold at 3 years old in 1962, and became a paralyzed infant due to an incorrect injection resulting in two feeble legs. To cure his legs, Sun Jianbo's parents had taken him to almost every hospital in the neighborhood. He had over 20 operations, with more than 500 stitches on his right leg, but only his left leg was cured. As an old Chinese saying goes, “a man of honor is a man who constantly strives for self-improvement”. Sun Jianbo firmly believed that the disabled can have a career just as well as the able-bodied.





目 录

Contents

引子

Introduction

林场之变

The Change of Yuanshan Group 1

如何改变

How He Brought Change 6

创新造林机制 提高造林绩效

Innovate Afforestation Mechanism and Raise Afforestation Performance 6

创新经营理念 走多种经营之路

Innovate Afforestation Operation Concept and Pursue a Diversified Operation 9

改革管理体制 建立市场化运作体系

Reform Management and Building Market-driven Systems 11

员工之变

The Change of Employees 12

孙建博的精神

The Spirit of Sun Jianbo 14

原山之梦

Dream of Yuan Mountain 18



林场之变

The Change of Yuanshan Group

孙建博来到原山林场后,他大胆改革,勇于开拓,发扬“身残志坚、自强不息”的精神,确立“以林为本,生态优先,分类经营,持续发展”的办场方针,带领原山林场近千名职工,经过20年的艰苦奋斗,逐步走上了一条林业产业化道路,一举甩掉了“要饭林场”的帽子,使原山林场发展成为集林业、副业、旅游业、房地产开发等多产业并举的企业集团。

Since he came to Yuanshan Group, Sun Jianbo has boldly carried out reform and followed the principal of “putting forest first, giving priority to ecology, carrying out categorized operation and striving for sustainable development”. He led employees on a path of forest industrialization over 20 years of hard work, and built Yuanshan Group while surviving on government relief into a corporate group which combines forestry, tourism and real estate.



原山集团房地产开发

Yuanshan Group real estate development





原山绿化产业

Yuanshan Group greening industry

68岁的退休职工杨美玲深有感触地说：“如果不是林场接管了园艺场，自己现在的医疗、养老、住房等一切都将无从谈起。”49岁的职工贾万利表示，对当年的改革自己也曾有很大困惑，而看看原山现在的变化，再辛苦也值得！新进场的大学生花健说：“原山是自己施展才华的舞台，随着林场的发展，这个舞台将更加绚丽多彩。”而在国外留学的职工子女郭佳说：“自己是在原山关爱下成长起来的，一刻也不敢忘记她，然而每次回家又让我感到陌生，变化实在太大了！”退休老共产党员黄立志在林场工作了30多年，前9年住在林场的庙里，后来搬进“五七干校”的平房，现住在宽敞明亮的楼房里。他和老伴每月退休工资加起来8000多元，每月2000元足够花销，除了接济两个孩子买房月供4000多元，再有余钱老两口就一起出去旅游。“没有林场的改革发展，我们享受不到这样的幸福生活。”黄立志说。

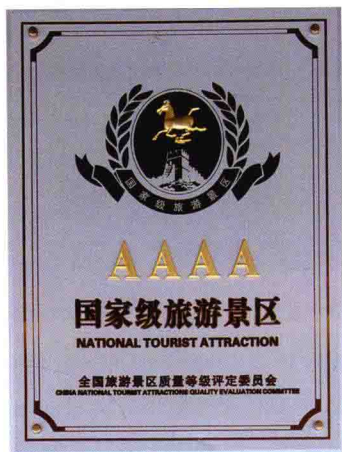




Yang Meiling, a 68-year-old retiree of Yuanshan Group says: “If the forest farm had not taken over the horticultural farm, we wouldn’t have enjoyed medical care, pension and housing.” The 49-year-old employee Jia Wanli once showed bewilderment at Yuanshan Group’s reform, but now he’s convinced of it. The new graduate Hua Jian says that: “The Yuan mountain has provided me with a platform where I can engage myself.” Guo Jia, whose parents are employees of Yuanshan Group, says that she grew up under the support of Yuanshan Group, one thing she never forgets whenever she returns from university overseas. She is also amazed by the changes of Yuanshan Group during each return. The retiree Huang Lizhi had worked on Yuanshan Group for over 30 years. His home changed from a small temple on Yuanshan Group to a cottage followed by his current spacious apartment. He and his wife has a combined pension of 8000 RMB, and they use their spare money for travelling.

原山林场政工科科长翟玉君说：“林场改革前，不要说分类经营、人员分流，大伙儿是做梦都想调走。而现在，林场职工自我介绍时总会自豪地说‘我是原山人’”。





Zhuo Yujun, a former section chief of Yuanshan Group, said: “Before the reform, everyone dreamt of leaving here, but now employees will proudly claim that they are from the Yuan mountain.”

刮下春风，才能落下秋雨；洒下汗水，才能收获希望。如今的原山林场总经营森林面积4.3万亩（1亩 \approx 667平方米），林场活立木蓄积量14万立方米，森林覆盖率92.6%。林场下设6个营林区，主要森

林组成树种为侧柏、松树和刺槐，现有职工1070人，拥有固定资产10亿，年收入过亿元，成为中国国有林场改革发展的现实样本，被誉为全国林业系统的一面旗帜，先后被评为“全国100佳国有林场”、“国家4A级景区”、“山东省十大新景点”。

No pains, no gains. The Yuan mountain forest farm now operates over a forest area of 43,000 mu (1 mu \approx 667m²), and enjoys 140,000 m³





of wood growth stock and 92.6% of forest coverage. There are 6 forest ranges and the trees include platycladus orientalis, pine trees and locust. Yuanshan Group is also home to 1,070 employees with an annual revenue of 100 million RMB. It performs so well that it has been regarded as a case study of state forest farm reform and development as well as a flag of the national forestry system. It is also prized as one of the “top 100 national state forest farms”, the “national 4A scenic spot” and one of the “top 10 new scenic spots in Shandong province”.

走进原山林场, 但见树木葳蕤、遮天蔽日, 好似绿色的海洋; 耳听鸟鸣兽叫, 鸟栖枝头、兽居密林, 好一个天然的动物乐园; 复见流水潺潺、鸥鹭起舞, 花伞闪现草树之中, 好一个世外桃源……

When you step into the forest farm, you can see waves of towering trees and hear songs of birds and shouts of other wild animals. The luxuriant forest, gurgling streams, flying birds and beautiful flowers make up a wonderland for all living beings in the forest.

